

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 12:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przez siedem dni zakwasu nie znajdzie się w waszych domach, bo każdy, kto by jadł to, co zakwaszone, dusza ta zostanie odcięta od zgromadzenia Izraela – przychodzień i tubylec w tej ziemi.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przez siedem dni nie będzie zakwasu w waszych domach, bo każdy, kto by jadł to, co zakwaszone, zostanie usunięty ze zgromadzenia Izraela, zarówno cudzoziemiec, jak i tubylec.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przez siedem dni nie znajdzie się żaden kwas w waszych domach. Ktokolwiek bowiem będzie jadł coś kwaszonego, ta dusza zostanie wykluczona ze zgromadzenia Izraela, zarówno przybysz, jak i urodzony w tej ziemi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przez siedem dni kwas niech się nie znajduje w domach waszych; bo ktobykolwiek jadł co kwaszonego, wytracona będzie dusza jego z zgromadzenia Izraelskiego, tak przychodzień, jako i zrodzony w ziemi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przez siedm dni nie najdzie się kwas w domiech waszych: kto by jadł kwaszone, zginie dusza jego z gromady Izraelskiej, tak z gości, jako z obywatelów ziemie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przez siedem dni nie znajdzie się w domach waszych żaden kwas, bo kto by spożył coś kwaszonego, winien być wyłączony ze zgromadzenia Izraela, tak przybysz, jak i urodzony w kraju.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przez siedem dni nie będzie kwasu w domach waszych; każdy bowiem kto jeść będzie kwaszone, usunięty będzie ze społeczności Izraela, zarówno przybysz jak i tubylec.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przez siedem dni w waszych domach nie będzie kwasu, ponieważ każdy – zarówno przybysz jak i mieszkaniec tego kraju – jedzący coś kwaszonego zostanie usunięty ze zgromadzenia Izraela.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przez siedem dni nie znajdzie się zakwas w waszych domach. Ktokolwiek bowiem zjadłby chleb na zakwasie, zostanie usunięty ze społeczności Izraela, zarówno cudzoziemiec, jak i członek narodu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przez siedem dni nie może być kwasu w waszych domach. Ktokolwiek bowiem będzie jadł chleb kwaszony, będzie wyłączony ze społeczności Izraela, zarówno obcy jak i mieszkaniec kraju.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Przez siedem dni nie znajdzie się w waszych domach zakwas. Bo każdy człowiek, który będzie jadł z zakwaszonego, będzie odcięty od społeczności Jisraela, [czy to] konwertyta, czy urodzony w narodzie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	Сім днів kwas не знайдеться в домах ваших; кожний, хто лиш з'їсть з квасом, вигубиться та душа зі збору

		Рафаїла Турконяка	Ізраїля і з приходків і місцевих жителів землі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Przez siedem dni niech nie znajduje się kwas w waszych domach; bo kto by spożył coś kwaszonego ta dusza będzie wytracona ze zgromadzenia izraelskiego; tak przychodzień, jak i zrodzony w kraju.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Przez siedem dni nie może się znaleźć w waszych domach żaden zaczyn, gdyż każdy, kto skosztuje czegoś, co jest na zakwasie – czy to osiadły przybysz, czy rodowity mieszkaniec tej ziemi – dusza ta musi zostać zgłodzona ze zgromadzenia Izraela.